CANADA

TREATY SERIES 1994/5 RECUEIL DES TRAITÉS

# SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** Establishing the Terms and Conditions of Reciprocity in Social Security between Canada, Jersey and Guernsey (with Schedule)

Ottawa February 5 and February 12, 1993

In force January 1, 1994

# SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada, Jersey et Guernesey (avec Annexe)

Ottawa, les 5 et 12 février 1993

En vigueur le 1er janvier 1994

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1994

British High Commission
Ottawa

5 February 1993

The Honourable Benoît Bouchard, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare
Jeanne Mance Building
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Minister,

As you know, our officials, with officials from Jersey and Guernsey, have been considering the conclusion of an Agreement on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, proposes an Agreement on Social Security between the United Kingdom, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada, solely in accordance with the terms and conditions specified in the Schedule to this letter.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, also proposes that:

(i) each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel when it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Agreement on Social Security between the United Kingdom, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada contained in the Schedule to this Letter. The Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the later of the notifications;

(ii) the Agreement shall remain in force without any limitation on its duration; it may be denounced at any time, insofar as it applies to one or more of Jersey, Guernsey or Canada, by:

British High Commission
Ottawa

Le 5 février 1993

L'honorable Benoît Bouchard, C.P., député
Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social
Édifice Jeanne Mance
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, nos fonctionnaires, de concert avec des fonctionnaires de Jersey et de Guernesey, souhaitent conclure un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada, conforme aux seules modalités prévues à l'annexe de la présente lettre.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose aussi que:

(i) chaque Gouvernement notifie par écrit l'autre Gouvernement par voie diplomatique lorsqu'il a rempli toutes les exigences législatives concernant l'entrée en vigueur de l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada figurant en annexe à la présente lettre. L'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière desdites notifications;

(ii) cet Accord demeure en vigueur sans limitation de durée et puisse être dénoncé en tout temps, dans la mesure où il s'applique à Jersey, à Guernesey et au Canada ou à un ou plus de ceux-ci, par:

(a) the Government of the United Kingdom, with the concurrence of either or both of the States of Jersey or of the States of Guernsey, as the case may be, or

(b) the Government of Canada

giving twelve months' notice of termination in writing to the other Government; and,

(iii) in the event of the termination of the Agreement, whether in whole or in part, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place between the Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, further proposes that the English-language text of this letter and its Schedule, and the French-language text attached hereto, shall be equally authoritative.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and the Schedule annexed thereto, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force as in (i) above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Nicholas Bayne

Nicholas Bayne

(a) le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment de l'un ou l'autre ou de l'un et l'autre des États de Jersey ou des États de Guernesey, le cas échéant, ou

(b) le Gouvernement du Canada

s'il donne par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de dénonciation de douze mois; et,

(iii) dans l'hypothèse où l'Accord est dénoncé en tout ou en partie, tout droit acquis par une personne conformément aux termes des dispositions dudit Accord soit maintenu et des négociations soient engagées entre les Parties concernées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose en outre que le texte français de la présente lettre et de son annexe ainsi que le texte anglais correspondant ci-joint fassent également foi.

Si les propositions précitées sont agréées par le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur conformément à l'alinéa (i) ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Nicholas Bayne

## SCHEDULE

TO THE LETTER OF 5 FEBRUARY 1993
FROM THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CANADA
TO THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

# AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN JERSEY, GUERNSEY AND CANADA

---

*The Parties to this Agreement, namely Jersey, Guernsey and Canada,*

*Being resolved to co-operate in the field of social security,*

*Have decided to conclude an agreement for this purpose, and*

*Have agreed as follows:*

**ANNEXE**

**À LA LETTRE DU 5 FÉVRIER 1993**
**DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI AU CANADA**
**AU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL**

# ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE JERSEY, GUERNESEY ET LE CANADA

---

*Les Parties au présent Accord, à savoir Jersey, Guernesey et le Canada,*

*Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,*

*Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et*

*Ont convenu des dispositions suivantes:*

# PART 1
# GENERAL PROVISIONS

## Article 1
## *Definitions*

(1) For the purpose of this Agreement:

"benefit" means, in relation to a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, in relation to Jersey, the Social Security Committee of the States of Jersey; in relation to Guernsey, the States of Guernsey Insurance Authority; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

"contribution period" means, in relation to Jersey and Guernsey, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation concerned;

"creditable period" means, in relation to Jersey or Guernsey, a contribution period or an equivalent period; and, in relation to Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

# TITRE 1
# DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Article 1
## *Définitions*

(1) Aux fins du présent Accord:

«autorité compétente» désigne, pour Jersey, le Comité de sécurité sociale des états de Jersey (Social Security Committee of the States of Jersey); pour Guernesey, l'autorité d'assurance des états de Guernesey (States of Guernsey Insurance Authority); et, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«Guernesey» désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

«Jersey» désigne l'île de Jersey;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois visées à l'article 2 qui s'appliquent sur le territoire de ladite Partie;

«Partie» désigne Jersey ou Guernesey, le cas échéant, ou le Canada;

"dependant" means, in relation to Jersey and Guernsey, a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

"equivalent period" means, in relation to Jersey and Guernsey, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"Jersey" means the Island of Jersey;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party;

"Party" means Jersey or Guernsey, as the case may be, or Canada.

(2) Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

(3) Any reference in this Agreement to "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

«période admissible» désigne, pour Jersey ou Guernesey, toute période de cotisation ou toute période équivalente; et, pour le Canada, toute période de cotisations ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«période de cotisation» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question sont dues, ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées aux termes de la législation en question;

«période équivalente» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question ont été créditées aux termes de la législation en question;

«personne à charge» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande d'augmentation de la prestation à l'égard d'une personne à charge aux termes de la législation en question;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue aux termes de la législation de ladite Partie, y compris toute majoration qui y est applicable;

«territoire» désigne, pour Jersey, l'île de Jersey; pour Guernesey, les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou; et, pour le Canada, le territoire du Canada.

(2) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## Article 2

### *Legislation to Which the Agreement Applies*

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the following legislation:

(a) in relation to Jersey, the *Social Security (Jersey) Law, 1974*, as it applies to old age pension, widow's benefits, sickness benefit, invalidity benefit, disablement benefit and death grant;

(b) in relation to Guernsey, the *Social Insurance (Guernsey) Law, 1978*, as it applies to old age pension, widow's benefit, sickness benefit, invalidity benefit, industrial injury benefit, industrial disablement benefit and death grant; and

(c) in relation to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Agreement shall also apply to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Agreement shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of coming into force of this Agreement.

(3) Toute référence à «article» au présent Accord désigne un article du présent Accord, et toute référence à «paragraphe», désigne un paragraphe de l'article dans lequel il est mentionné, sauf indication contraire.

## Article 2

### *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

(1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la législation suivante:

(a) pour Jersey, la *Loi sur la sécurité sociale [Social Security (Jersey) Law], 1974*, qui s'applique à la pension de vieillesse, aux prestations de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'invalidité, à la prestation d'invalidité due à un accident et à l'indemnité de décès;

(b) pour Guernesey, la *Loi sur l'assurance sociale [Social Insurance (Guernesey) Law], 1978*, qui s'applique à la pension de vieillesse, à la prestation de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'invalidité, à l'indemnité pour accident du travail et à la prestation d'invalidité due à un accident du travail et à l'indemnité de décès; et

(c) pour le Canada :

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.

(4) Subject to the provisions of Article 9, this Agreement shall not apply to any instrument on social security with a third State to which Jersey, Guernsey or Canada are party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such an instrument. However, nothing in this Agreement shall prevent Jersey, Guernsey or Canada taking into account under its legislation the provisions of any other instrument to which Jersey, Guernsey or Canada are party.

## Article 3

### *Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of any Party.

## Article 4

### *Equality of Treatment*

Any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of any other Party, be subject to the obligations of the legislation of either of the other Parties and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as a person subject to the legislation of that other Party.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe (1).

(3) Le présent Accord s'applique, sauf lorsque les Parties en conviennent autrement, uniquement aux prestations prévues aux termes de la législation visée au paragraphe (1) lors de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(4) Sous réserve des dispositions de l'article 9, le présent Accord ne s'applique pas à tout instrument de sécurité sociale avec un état tiers auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties ou à toutes lois ou tous règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (1) aux fins de l'application d'un tel instrument. Cependant, aucune disposition du présent Accord n'empêche Jersey, Guernesey ou le Canada de tenir compte aux termes de sa législation des dispositions de tout autre instrument auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties.

## Article 3

## *Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de toute Partie.

## Article 5

### *Export of Benefits*

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of another Party, and they shall be paid in the territory of that other Party.

(2) Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of more than one Party, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

# PART II

# PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LEGISLATION

## Article 6

### *Rules Regarding Coverage*

(1) Subject to the following provisions of this Article,

(a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of another Party or in

## Article 4

### *Égalité de traitement*

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont, pendant une période sur le territoire de toute autre Partie, soumis aux obligations de la législation de l'une des autres Parties et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions qu'une personne soumise à la législation de ladite autre Partie.

## Article 5

### *Versement des prestations à l'étranger*

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations dues aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire d'une autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de ladite autre Partie.

(2) Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation de plus d'une Partie, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

the territories of two or all Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

(2) An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of another Party for the same employer shall, in respect of the continuation of the performance of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory, provided that the detached employment does not last for more than 36 months. In the case of such a detachment, this coverage may be maintained for more than 36 months only with the prior consent of the competent authorities of both Parties concerned.

(3) A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of more than one Party in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in which he or she is ordinarily resident.

(4) The competent authorities of the Parties concerned may, by common agreement between any two or more of them, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

## Article 7

## *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

(a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of

# TITRE II
# DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

## Article 6
### *Règles relatives à l'assujettissement*

(1) Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire d'une autre Partie ou sur le territoire de deux des Parties ou de toutes les Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

(2) Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à la poursuite desdits services, uniquement à la législation de la première Partie comme si lesdits services s'effectuaient sur son territoire à la condition que ledit emploi ne dépasse pas 36 mois. Lorsqu'il s'agit d'un tel détachement, ledit assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties en question.

(3) Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation de plus d'une Partie relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la Partie où elle réside habituellement.

another Party, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of another Party by reason of employment; and

(b) if a person is subject to the legislation of another Party during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

# PART III
# PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

## CHAPTER 1
## TOTALIZING

### Article 8
### *Creditable Periods under the Legislation of Jersey, Guernsey and Canada*

(1) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by

(4) Les autorités compétentes des Parties en question peuvent, d'un commun accord entre deux ou plus des Parties, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## Article 7

## *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

(a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire d'une autre Partie ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'une autre Partie en raison d'emploi; et

(b) si une personne est assujettie à la législation d'une autre Partie pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

totalizing these periods and those specified in paragraphs (2) to (5) provided that the periods do not overlap.

(2) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Jersey:

(a) to old age pension or widow's benefits, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1.00; and

(b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a weekly contribution factor of 0.0193.

(3) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Guernsey:

(a) to old age pension or widow's benefit, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions; and

(b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week of contributions.

(4) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Canada:

(a) to a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the legislation of another Party, or a period of residence in the territory of another Party after the age at which periods of residence in Canada are creditable for

# TITRE III
# DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

## SECTION 1
## TOTALISATION

### Article 8
### *Périodes admissibles aux termes de la législation de Jersey, de Guernesey et du Canada*

(1) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes (2) à (5), pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

(2) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Jersey:

(a) à une pension de vieillesse ou aux prestations de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00; et

(b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur hebdomadaire de cotisation de 0,0193.

purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada; and

(b) to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a contribution year including an annual contribution factor of at least 0.25 under the legislation of Jersey, or at least 13 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.

(5) For the purposes of applying the provisions of Article 14, the competent authority of Jersey or Guernsey shall take account only of creditable periods completed under the legislation of any Party which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of Jersey or Guernsey if they were completed under the appropriate legislation and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation creditable periods completed by a spouse, or former spouse, as the case may be.

## Article 9

### *Periods under the Legislation of a Third State*

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 2, if a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which either Jersey or Guernsey, as the case may be, and Canada are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

(3) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Guernesey:

(a) à une pension de vieillesse ou à la prestation de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations; et

(b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations.

(4) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation du Canada:

(a) à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, toute période admissible aux termes de la législation d'une autre Partie ou toute période de résidence sur le territoire d'une autre Partie, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada; et

(b) à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année de cotisation représentant au moins un facteur annuel de cotisation de 0,25 aux termes de la législation de Jersey, ou au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

## Article 10

### *Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated under the legislation of a Party is less than 52 weeks and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

# CHAPTER 2
# BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## Article 11

### *Benefits under the Old Age Security Act*

(1) If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

(2) Paragraph (1) shall also apply to a person who is entitled to a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada.

(5) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 14, l'autorité compétente de Jersey ou de Guernesey ne prend en compte que les périodes admissibles qui ont été accomplies aux termes de la législation de toute Partie, périodes qui auraient été prises en compte aux fins de déterminer le droit à des pensions aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey si lesdites périodes avaient été accomplies aux termes de la législation pertinente et, le cas échéant, prend également en compte, aux termes de ladite législation, les périodes admissibles accomplies par un conjoint, ou un ancien conjoint, selon le cas.

## Article 9

### *Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

Nonobstant les dispositions du paragraphe (4) de l'article 2, si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel Jersey ou Guernesey, le cas échéant, et le Canada sont liés par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

## Article 10

### *Période minimale à être totalisée*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à 52 semaines et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à une prestation n'est acquis aux

(3) Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) the old age security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Articles 8 and 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada; and

(b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## Article 12

## *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying (i) by (ii):

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*;

termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

## SECTION 2
## PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

### Article 11
### *Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

(1) Si une personne a droit à une pension ou à une allocation au conjoint uniquement en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint versé à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada.

(3) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

(a) la pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu aux articles 8 et 9, ne soient au moins égales à la

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that *Plan* to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

# CHAPTER 3
# BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY AND GUERNSEY

## Article 13
### *General Provisions on Old Age Pension and Widow's Benefits*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a person is entitled to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that pension shall be payable and the provisions of Article 14 shall not apply.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to an old age pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with the provisions of Article 14. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.

période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada; et

(b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## Article 12

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant (i) par (ii):

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*;

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

## Article 14

### *Pro-Rata Pensions*

(1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey in respect of a person who has no entitlement in accordance with the provisions of Article 13.

(2) In accordance with the provisions of Articles 8 to 10, the competent authority of a Party shall determine:

(a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all creditable periods completed under the legislation of all Parties had been completed under its own legislation;

(b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the creditable periods completed under the legislation of that Party bears to the total of all the creditable periods which he or she completed under the legislation of all Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

## Article 15

### *Widow's Benefit*

(1) The provisions of Articles 13 and 14 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

# SECTION 3
# PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE JERSEY ET DE GUERNESEY

## Article 13
### *Dispositions générales relatives à la pension de vieillesse et aux prestations de veuve*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), lorsqu'une personne a droit aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, à une pension de vieillesse suite à d'autres dispositions que celles du présent Accord, ladite pension est versée et les dispositions de l'article 14 ne s'appliquent pas.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une femme mariée qui a droit à une pension de vieillesse uniquement en fonction des cotisations de son conjoint aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, peut également avoir droit à une pension fondée entièrement sur sa propre assurance déterminée conformément aux dispositions de l'article 14. Dans un tel cas, la femme mariée a le droit de recevoir uniquement la prestation de son choix.

## Article 14
### *Pensions au prorata*

(1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey relativement à une personne qui n'a aucun droit conformément aux dispositions de l'article 13.

(2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of another Party.

## Article 16

## *Invalidity Benefit*

(1) Notwithstanding the definitions in paragraph (1) of Article 1, for the purpose of this Article:

"creditable period under the legislation of Canada" means a period of contributions under the *Canada Pension Plan*, and includes a period during which a disability pension is payable under that Plan;

"first contribution condition for sickness benefit" means:

(i) in relation to Jersey, that a person has paid contributions prior to the end of the relevant quarter and the annual contribution factor derived from those contributions is not less than 0.25;

(ii) in relation to Guernsey, that a person has paid at least 26 reckonable contributions since 4 January 1965;

"prescribed period" means, in relation to Jersey and Guernsey, the period commencing on the same date under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;

(2) Conformément aux dispositions des articles 8 à 10, l'autorité compétente d'une Partie détermine:

(a) le montant de la pension théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties avaient été accomplies aux termes de sa propre législation;

(b) la proportion de ladite pension théorique par rapport à l'ensemble qui correspond au total des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de ladite Partie par rapport au total de toutes les périodes admissibles qu'il ou elle a accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé constitue le taux de la pension effectivement versé par l'autorité compétente.

## Article 15

### *Prestation de veuve*

(1) Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent également à une prestation de veuve, compte tenu des modifications exigées vu la nature différente des prestations.

(2) Lorsqu'une prestation de veuve serait versée aux termes de la législation d'une Partie si un enfant se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle est versée tant que l'enfant est sur le territoire d'une autre Partie.

"qualifying period for invalidity benefit" means:

(i) in relation to Jersey, a continuous period of incapacity of 364 days under the legislation of Jersey;

(ii) in relation to Guernsey, a continuous period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the legislation of Guernsey;

"second contribution condition for sickness benefit" means:

(i) in relation to Jersey, that a person has paid or been credited with contributions in respect of the relevant quarter and the quarterly contribution factor derived from those contributions is 1.00;

(ii) in relation to Guernsey, that a person has paid or been credited with at least 26 contributions in the relevant contribution year.

(2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the legislation of Jersey or Guernsey only in accordance with the provisions of this Article.

(3) For the purpose of satisfying the qualifying period for invalidity benefits, a person who:

(a) is in Canada; and

(b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Jersey or Guernsey only, as the case may be; and

## Article 16
## Prestation d'invalidité

(1) Nonobstant les définitions du paragraphe (1) de l'article 1, aux fins du présent article:

«deuxième condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie» désigne:

(i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité de cotisations relatives au trimestre approprié et que le facteur trimestriel de cotisation tiré desdites cotisations est de 1,00;

(ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité d'au moins 26 cotisations au cours de l'année de cotisation appropriée;

«période admissible aux termes de la législation du Canada» désigne toute période de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*, y compris toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes dudit Régime;

«période ouvrant droit à une prestation d'invalidité» désigne:

(i) pour Jersey, une période continue d'incapacité de 364 jours aux termes de la législation de Jersey;

(ii) pour Guernesey, une période continue d'incapacité de 156 jours, à l'exclusion des dimanches, aux termes de la législation de Guernesey;

«période prescrite» désigne, pour Jersey et Guernesey, la période à compter de la même date prévue aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant, que la période correspondante aux fins de la pension de vieillesse et se

(c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and

(d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(4) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3) or (5), the competent authority of Guernsey shall:

(a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied; and

(b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph (7), as being the proportion, not exceeding 100%, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited under the legislation of Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and 50, save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate no benefit shall be payable.

(5) For the purpose of qualifying for invalidity benefit under the legislation of Guernsey, a person who:

(a) is in Guernsey; and

(b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and

terminant le prochain 31 décembre qui précède la date à laquelle l'admissibilité à une prestation d'invalidité s'est d'abord présentée;

«première condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie» désigne:

(i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé des cotisations avant la fin du trimestre approprié et que le facteur annuel de cotisation tiré desdites cotisations n'est pas inférieur à 0,25;

(ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé au moins 26 cotisations admissibles depuis le 4 janvier 1965;

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la prestation d'invalidité n'est versée aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, uniquement qu'en fonction des dispositions du présent article.

(3) Aux fins de remplir la période ouvrant droit à des prestations d'invalidité, toute personne qui:

(a) se trouve au Canada; et

(b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant; et

(c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

(c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and

(d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(6) For the purposes of paragraphs (3) and (5), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, provided that the periods do not overlap.

(7) Where a person:

(a) is in Guernsey; and

(b) is entitled to invalidity benefit under the legislation of Guernsey solely through the application of paragraphs (4)(a) and (5), or has been entitled to such a benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and

(c) is in receipt of a disability pension under the *Canada Pension Plan*, whether or not through the application of the provisions of this Agreement;

the amount of the invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the legislation of Guernsey.

(d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

(4) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (5), l'autorité compétente de Guernesey:

(a) estime que les conditions de cotisation exigées pour le versement d'une prestation d'invalidité ont été remplies; et

(b) calcule le montant de la prestation d'invalidité à être versée, sous réserve du paragraphe (7), comme étant la proportion, sans être supérieure à 100%, du taux normalisé que le nombre total de cotisations versées ou créditées aux termes de la législation de Guernesey au cours de la période prescrite représente sur le produit du nombre d'années dans ladite période et 50, sauf que si le montant ainsi calculé est moins qu'un vingtième du taux normalisé, aucune prestation n'est versée.

(5) Aux fins de remplir les conditions d'admissibilité à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey, une personne qui:

(a) se trouve à Guernesey; et

(b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Guernesey; et

(8) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3), the competent authority of Jersey shall determine the actual rate of invalidity benefit payable as the amount that bears the same relation to the standard rate of benefit as the life average contribution factor bears to 1.00 over the prescribed period, except that no benefit shall be payable where the factor is less than 0.1.

(9) For the purposes of paragraph (3), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1.00 under the legislation of Jersey.

(10) Where a person who is in Jersey is entitled to invalidity benefit under the legislation of Jersey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that benefit shall be payable.

(11) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under the provisions of this Agreement shall receive a contribution credit from Jersey or Guernsey unless present in Jersey or Guernsey, as the case may be.

## Article 17

### *Death Grant*

Where a person dies in Canada, his or her death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of Jersey or Guernsey, as if it had occurred in Jersey or Guernsey, as the case may be.

(c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

(d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

(6) Aux fins des paragraphes (3) et (5), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

(7) Lorsqu'une personne:

(a) se trouve à Guernesey; et

(b) est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey uniquement en fonction de l'application des paragraphes (4) (a) et (5), ou a été admissible à ladite prestation relativement à ladite demande uniquement en fonction de l'application desdits paragraphes; et

(c) touche une pension d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada*, que ce soit ou non en fonction des dispositions du présent Accord;

# PART IV

# ADMINISTRATIVE AND TRANSITIONAL PROVISIONS

## Article 18

### *Administrative Arrangement*

The competent authorities shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

## Article 19

### *Exchange of Information and Mutual Assistance*

(1) The competent authorities shall:

(a) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to one another any information necessary for the application of this Agreement;

(b) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) communicate to one another, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

le taux de la prestation d'invalidité versé aux termes de la législation de Guernesey est réduit par le montant duquel la somme globale des deux prestations dépasse le taux normalisé de la prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey.

(8) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3), l'autorité compétente de Jersey détermine le taux effectif de la prestation d'invalidité qui est exigible. Le rapport entre ce montant et le taux normalisé de la prestation est le même que le rapport entre le facteur moyen des cotisations au cours d'une vie et le chiffre 1,00 au cours de la période prescrite, sauf qu'aucune prestation n'est versée lorsque ce facteur est inférieur à 0,1.

(9) Aux fins du paragraphe (3), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00 aux termes de la législation de Jersey.

(10) Lorsqu'une personne qui se trouve à Jersey est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Jersey autrement qu'en fonction des dispositions du présent Accord, ladite prestation est versée.

(11) La personne en rapport avec laquelle la prestation d'invalidité est versée aux termes des dispositions du présent Accord ne doit toucher un crédit de cotisations de Jersey ou de Guernesey, à moins qu'elle ne se trouve à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

(2) The assistance referred to in sub-paragraph (1)(b) shall be provided free of charge, subject to any provisions contained in an administrative arrangement concluded under Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.

(3) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by another Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## Article 20

### *Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

(1) Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of another Party.

(2) Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## Article 17

### *Indemnité de décès*

Lorsqu'une personne décède au Canada, sa mort sera considérée, aux fins de toute demande d'indemnité de décès aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, comme si elle s'était produite à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

# TITRE IV
# DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET TRANSITOIRES

## Article 18

### *Arrangement administratif*

Les autorités compétentes fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

## Article 19

### *Échange de renseignements et assistance mutuelle*

(1) Les autorités compétentes :

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation ou pour en effectuer le versement aux

## Article 21

### *Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities may communicate directly with one another in any official language of any Party.

## Article 22

### *Submitting Claims, Notices or Appeals*

(1) Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority of another Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority of the first Party.

(2) A claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of another Party, provided that the claimant:

(a) requests that it be considered a claim under the legislation of that other Party, or

(b) provides information at the time of presenting the claim which indicates that creditable periods have been completed under the legislation of that other Party.

termes du présent Accord, ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

(2) L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

(3) Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

## Article 20

### *Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

(3) In any case to which paragraph (1) or (2) applies, the competent authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority of the other appropriate Party.

## Article 23

### *Payment of Benefits*

(1) The competent authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

(2) Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred by a Party in paying the benefits, except where charges arise from monetary conversion which may be payable by the beneficiary.

## Article 24

### *Resolution of Difficulties*

(1) The competent authorities shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

(2) The Parties shall consult promptly at the request of any Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph (1).

(2) Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

## Article 21

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles dans toute langue officielle de toute Partie.

## Article 22

### *Présentation de demandes, avis ou recours*

(1) Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente d'une autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente de la première Partie.

(2) Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation semblable aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(3) Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph (1) or (2) shall, at the request of any Party, be submitted for arbitration by an arbitral tribunal.

(4) Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

(6) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## Article 25

### *Understanding with a Province of Canada*

The relevant authorities of Jersey and Guernsey and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## Article 26

### *Transitional Provisions*

(1) Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

(3) Pour tous les cas où les dispositions du paragraphe (1) ou (2) s'appliquent, l'autorité compétente qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité compétente de l'autre Partie concernée.

## Article 23

### *Versement des prestations*

(1) L'autorité compétente d'une Partie peut s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

(2) Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus par une Partie au versement des prestations, sauf lorsque lesdits frais découlent des frais de change qui sont payables par le bénéficiaire.

## Article 24

### *Résolution des différends*

(1) Les autorités compétentes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

(2) No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

(3) Subject to paragraph (2), a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

(2) Les Parties se consultent sans tarder à la demande de toute Partie concernant toute question qui n'a pas été résolue par les autorités compétentes conformément au paragraphe (1).

(3) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation prévue au paragraphe (1) ou (2) doit être, à la demande de toute Partie, soumis à un tribunal arbitral.

(4) À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, chacune des Parties en ayant nommé un.

(5) Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.

(6) La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## Article 25

### *Ententes avec une province du Canada*

Les autorités concernées de Jersey et de Guernesey et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## Article 26

### *Dispositions transitoires*

(1) Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Minister of National Health and Welfare

Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

Ottawa, K1A 0K9

February 12, 1993

His Excellency Sir Nicholas P. Bayne, KCMG
High Commissioner for the United Kingdom in Canada
80 Elgin Street
Ottawa, Ontario
K1P 5K7

Dear High Commissioner:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of February 5, 1993, which reads as follows:

(See Letter from the British High Commission of February 5, 1993)

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your letter are acceptable to the Government of Canada.

Consequently, your letter and the Schedule annexed thereto, together with this reply, which are all equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the terms and conditions of reciprocity in social security between Canada and Jersey and Canada and Guernsey.

Yours sincerely,

Benoît Bouchard

Minister of National Health and Welfare

Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

Ottawa, K1A 0K9

le 12 février 1993

Son Excellence Sir Nicholas P. Bayne, KCMG
Haut-commissaire du Royaume-Uni au Canada
80, rue Elgin
Ottawa (Ontario)
K1P 5K7

Monsieur le Haut-commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 février 1993 qui se lit comme suit:

(Voir la Note du Haut-commissariat de Grande-Bretagne du 5 février 1993)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

Par conséquent, votre lettre et son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font toutes également foi, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada et Jersey et le Canada et Guernesey.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Haut-commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

Benoît Bouchard

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/5
ISBN 0-660-59092-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/5
ISBN 0-660-59092-1